

张艳玲◎主编

The Most Classic Movie Dialogues in The World

最经典的电影对白

上册

这些英文，都有共同的特点：经典、优美、百读不厌。既可以陶冶情操，增长知识，给人以快乐的感受，又可激励人们向上。这些美文历经时间的考验而沉淀下来，成为历代传诵不衰的美文。



新疆美术摄影出版社
新疆电子音像出版社

14319

1164-1

张艳玲◎主编

The Most Classic Movie Dialogues in The World

最经典的电影对白

上册

这些英文，都有共同的特点：经典、优美、百读不厌。既可以陶冶情操，增长知识，给人以快乐的感觉，又可激励人们向上。这些美文历经时间的考验而沉淀下来，成为历代传诵不衰的美文。



新疆美术摄影出版社
新疆电子音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

最经典的电影对白:英汉对照/张艳玲主编. —乌鲁木齐:
新疆美术摄影出版社;新疆电子音像出版社, 2010. 7

(快乐英语系列丛书)

ISBN 978-7-5469-0862-5

I. ①最… II. ①张… III. ①英语—汉语—对照读物
②电影—台词—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 126347 号

快乐英语系列丛书

最经典的电影对白

主 编 张艳玲

责任编辑 轩辕文慧

出 版 新疆美术摄影出版社

新疆电子音像出版社

地 址 乌鲁木齐市西虹西路 36 号

邮 编 830000 电话 0991—4550976

发 行 新华书店

开 本 850mm×1168mm 1/32

字 数 160 千字

印 张 10.75

版 次 2010 年 7 月第 2 版

2010 年 7 月第 1 次印刷

印 刷 三河市宏兴印刷厂

书 号 ISBN 978-7-5469-0862-5

定 价 59.80 元(全二册)



目 录

上 册

Roman Holiday 罗马假日	1
Ghost 人鬼情未了	12
Pearl Harbor 珍珠港	17
Finding Nemo 海底总动员	27
Atlantis: The Lost Empire 亚特兰蒂斯: 失落的帝国	35
Chicken Run 小鸡快跑	44
Cinderella 灰姑娘	50
Pirates Caribbean 加勒比海盗	56
Harry Potter And The Chamber Of Secrets 哈利·波特与密室	66



最经典的电影对白

The Most Classic Movie Dialogues

Saving Private Ryan 拯救大兵瑞恩	76
Gone With The Wind 乱世佳人	80
Watterloo Bridge 魂断蓝桥	87
Jane Eyre 简·爱	94
Snow White And The Seven Dwarfs 白雪公主和七个小矮人	105
Hamlet 哈姆雷特	111
Lion King 狮子王	119
One Flew Over The Cuckoo's Nest 飞越疯人院 ...	126
The Fellowship Of The Ring 指环同盟	135

下 册

Shrek 怪物史莱克 1	139
Jack 家有杰克	144
Notting Hill 诺丁山	152
The Shawshank Redemption 肖申克的救赎	156
Harry Potter And The Sorcerer's Stone 哈利·波特与魔法石	168
Schindler's List 辛德勒的名单	181
To Kill A Mockingbird 杀死一只知更鸟	190



J. F. K 惊天大刺杀	197
Graduate 毕业生	212
Johnny English 憨豆特工	219
Camille 茶花女	229
Love Story 爱情故事	238
Gladiator 角斗士	244
Mr. Holland's Opus 霍兰德先生的乐章	252
Good Will Hunting 心灵捕手	265
Shakespeare In Love 莎翁情史	273



Roman Holiday 罗马假日

经典回顾

《罗马假日》是一部历久不衰的轻喜剧爱情故事片，是电影史上爱情文艺片的典范，值得世人永久珍藏。

影片讲述的是：安妮公主出访罗马，她对繁琐的宫廷礼仪的束缚极为不满。在一个傍晚，她悄悄溜出宫殿欣赏夜色，没想到医生给她注射的镇静剂发挥了作用，公主哈欠连天，睡倒在路旁，被美国新闻社的记者乔发现，并把她带回公寓。第二天，各大报纸都刊登了公主意外生病，取消一切外事活动的消息。乔想借此机会发布独家新闻，遂带着公主四处游玩，乘机让好友欧文偷拍下公主的玉照。不料乔与公主坠入情网，为保护公主的形象，乔只能忍痛抛弃功成名就之良机，将照片送予公主留念。安妮公主在经过罗马一日假期后，反而体验自己对国家的责任，忍痛抛弃



最经典的电影对白

The Most Classic Movie Dialogues

爱情返回大使馆，并果断地表达了自己的思想。为了本身的职责而忍痛牺牲爱情，结局不免令人有些黯然神伤。

影片在 1953 年由派拉蒙影片公司出品。由奥黛丽·赫本和格里高利·派克主演，该片获第 26 届奥斯卡金像奖最佳剧本、最佳女主角、最佳服装设计奖。



精彩对白

Ann: I hate this nightgown. I hate all my nightgowns. I hate all my underwears too.

Countess: My dear, you have lovely things.

Ann: But I am not two hundred years old! Why can't I sleep in pajama?

Countess: Pajamas?

Ann: Just the top part. Did you know there are people who sleep with absolutely nothing on at all?

Countess: I rejoice to say that I did not.

(Ann hears distant music coming in through the window.)

Ann: Listen!

(She jumps up out of bed and runs over to the window, looking out.)

Countess: Oh! And your slippers! Please put on your slippers and come away from the window!

(The Countess shuts the window and holds a tray.)

Countess: Your milk and crackers.



最经典的电影对白

The Most Classic Movie Dialogues

Ann: Oh, everything we do is so wholesome!

Countess: They'll help you to sleep.

Ann: I'm too tired to sleep. I shan't sleep a wink.

Countess: Now my dear, if you don't mind, tomorrow's schedule, or routing, whichever you prefer—both are correct. Eight thirty, breakfast here with the embassy staff. Nine o'clock, we leave for the Plenary Automotive Works where you to be presented with a small car.

Ann (disinterested): Thank you.

Countess: Which you will not accept!

Ann: No, thank you.

Countess: Ten thirty—five, inspection of food and agricultural organization who will represent you with an olive tree.

Ann: No, thank you.

Countess: Which you will accept.

Ann: Thank you.

Countess: Ten fifty—five, the new founding home for orphans. You will preside over the laying



of the cornerstone. ——same speech last Monday.

Ann: Trade relations?

Countess: Yes.

Ann: For the orphans?

Countess: No, no, the other one.

Ann: "Youth and Progress".

Countess: Precisely. Ten forty — five, back here to rest. That's all. No, that's wrong. Eleven forty—five, conference here with the press.

Ann: "Sweetness and decency".

Countess: One o'clock sharp, lunch with the Foreign Ministry. You will wear your white lace and carry a bouquet of very small pink rose. Three—o—five, presentation of a plaque.

Ann (to an imagined guest): Thank you.

Countess: Four — ten, review special guard of Cambenean Impontiff.

Ann: No, thank you.

Countess: Four forty—five (Ann: How do you do.) back here to change (Ann: charmed.) to your uniform (Ann: I'm so happy.) to meet the in-



ternational...

Ann (screaming): STOP!!! Please stop!
Stop...

Countess (retrieving the tray): It's all right.
Dear, you didn't spill.

Ann: I don't care if it's spilled or not. I don't
care if (throws her head into the pillow) I drown
in it!

Countess: My dear, you're ill. I'll send for Dr.
Bannochhoven.

Ann: I don't want Dr. Bannochhoven. Please
let me die in peace.

Countess: You're not dying.

Ann: Leave me. Leave me!

Countess: It nerves. Control yourself, Ann!

Ann: I don't want to!

Countess (standing up straight, speaking with
authority): Your highness, I'll get Dr. Bannoch-
hoven.

Ann: It's no use. I'll be dead before he gets
here.



熟词空间

1. absolutely 专制主义；绝对论
2. schedule 时间表；日程表
3. rejoice 欢喜；欢乐
4. slipper 拖鞋
5. embassy 大使馆人员；大使馆
6. orphans 孤儿
7. bouquet 花束
8. control 控制；支配



参考译文

安妮公主：我讨厌这件睡袍，我讨厌我所有的睡袍，
我也不喜欢我所有的内衣。

伯爵夫人：亲爱的，你有可爱的东西。

安妮公主：我还没有两百岁那么老！为什么不能穿
睡衣睡觉？

伯爵夫人：睡衣？

安妮公主：只穿最上面那一件。你知道有些人睡觉
根本什么都不穿吗？

伯爵夫人：我很庆幸地说，我不知道。

（安妮公主听到窗外传来远处的音乐声。）

安妮公主：听！

（她光着脚跳下床，跑到窗边往外张望。）

伯爵夫人：噢，你的拖鞋。快穿上你的拖鞋，别站
在窗前！

（伯爵夫人关上窗户，手里拿着一个托盘。）

伯爵夫人：你的牛奶和饼干。

安妮公主：噢，我们所做的一切都是那么枯燥，
乏味！

伯爵夫人：它们可以帮助你睡个好觉。

安妮公主：我太累了，睡不着，看来只有睁着眼睛



睡觉了。

伯爵夫人：好了，亲爱的。我再来提醒你一下明天的日程表或者是行程表，随便你怎么说，两种说法都对。八点半在这儿和大使馆人员吃早餐；九点出发去普里纳瑞汽车工厂，在那儿，你将获赠一部小汽车。

安妮公主（毫无兴趣地说）：谢谢。

伯爵夫人：你不能接受！

安妮公主：不！谢谢。

伯爵夫人：十点三十五分，你要参观食品农业局，他们将赠送给你一棵橄榄树。

安妮公主：不！谢谢。

伯爵夫人：你要接受这个。

安妮公主：谢谢。

伯爵夫人：十点五十五分，在新建的方德林孤儿院主持奠基仪式，并发表上周一的演讲。

安妮公主：有关贸易关系方面的？

伯爵夫人：是的！

安妮公主：给那些孤儿讲这个？

伯爵夫人：不，不是，是另一个。

安妮公主：《青年与进步》？

伯爵夫人：十分正确！十点四十五分，回到这里休息！就这些了。不，错了，十一点四十五分在这里召开



记者会。

安妮公主：展现我甜美和优雅的一面。

伯爵夫人：一点整，与外交部长共进午餐。你要穿白色蕾丝礼服，手拿一束粉红色的小玫瑰花束。三点零五分，接受徽章。

安妮公主（想象着正在接见）：谢谢！

伯爵夫人：四点十分，检阅特别警卫队。

安妮公主：不，谢谢。

伯爵夫人：四点四十五分（公主：你好），回来更衣（公主：很荣幸），换上礼服（公主：我很高兴），接见国际……

安妮公主（尖叫着）：住口！不要再说了！

伯爵夫人（赶快收回托盘）：还好，牛奶没有洒出来。

安妮公主：我才不管有没有洒出来，我不管（把头埋进枕头），闷死了我也不管！

伯爵夫人：亲爱的，你病了！我请班纳哈芬医生过来看看你。

安妮公主：不要叫班纳哈芬医生过来，让我平静地死去吧。

伯爵夫人：你不会死的！

安妮公主：走开！不要管我！



伯爵夫人：你太紧张了，控制一下自己，安妮公主！

安妮公主：我才不要！

伯爵夫人（身子站直，用威严的口吻说）：公主殿下，我去请班纳哈芬医生过来！

安妮公主：没有用的。等他来了，我已经死了。